

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 28:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyły. Daję mu także zwierzęta polne.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne włożę na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi Babilonu — i będą mu służyły. Podporządkuję mu nawet zwierzęta pól.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Włożę jarzmo żelazne na szyję wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilonu; i będą mu służyły. Podałem mu nawet zwierzęta polne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jarzmo żelazne włożę na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyły; także i zwierzęta polne podałem mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jarzmo żelazne włożyłem na szyję tych wszech narodów, aby służyli Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i będą mu służyć. Nadto i zwierzę ziemske dałem mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Wkładam jarzmo żelazne na kark wszystkich tych narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu, i były mu poddane; także dzikie zwierzęta mu poddaję.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnesarowi, królowi babilońskiemu, i będą mu służyły; także zwierzęta polne mu podałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby służyły Nebukadnessarowi, królowi Babilonu, i będą mu służyć. Dałem mu również polne zwierzęta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bowiem tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Włożyłem żelazne jarzmo na szyję wszystkich tych narodów, aby służyli królowi babilońskiemu Nabuchodonozorowi. Oddałem mu na służbę nawet dzikie zwierzęta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Jarzmo żelazne wkładam na kark tych wszystkich narodów, aby były poddane Nebukadnezarowi, królowi Babilonii (i będą mu służyć, a nawet zwierzęta polne mu poddaję)”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так сказав Господь: Я поставив залізне ярмо на шию всіх народів, щоб працювали на царя Вавилону.

¹⁾ i będą (...) polne : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela: Włożę żelazne jarzmo na szyję wszystkich narodów, aby służyły Nabukadrecarowi, królowi Babelu, więc będą mu służyć; nawet dzikie zwierzęta mu poddałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: "Jarzmo żelazne założę na szyję wszystkich tych narodów, by służyły Nebukadreccarowi, królowi Babilonu; i będą mu służyć. I wydam mu nawet dzikie zwierzęta polne" ' ' ".